

潮芦屋セミナー「女性が輝くスウェーデンから何を学ぶか」を開催しました Shio-Ashiya Seminar - What we can learn from Sweden

ACA副会長 小柴 明子

梅の花が咲き始めた2月18日(日)、67名もの参加者とともに、潮芦屋セミナーが開かれました。今回のセミナーは、前スウェーデン日本国大使夫人である廣木麻美子様にお越しいただき、「女性が輝くスウェーデンから何を学ぶか」というテーマで講演をしていただきました。当日は、高島芦屋市長および前スウェーデン特命全権大使である廣木重之様も同席くださいました。

麻美子様が自らご準備くださったダーラナホース(伝統工芸木彫り)と民族楽器からは、私たちもスウェーデンの雰囲気を感じることができました。そのような素敵な雰囲気のなかで、外交官夫人として世界各国の人々と文化交流を重ねてこられたご経験から、2022年までの5年間を中心に、幅広いテーマでお話していただきました。

まず、「スウェーデンの制度の充実」「働き方改革」「男女意識改革」については、SDGs持続可能な開発目標がスウェーデンは世界2位(日本21位)であり、すべての人の健康と福祉、質の高い教育、ジェンダーの平等などが、バランスよく意識改革されてきたことに驚きました。教育では、小学校から大学まで無償、更に学習塾がないことに驚かばかりでした。そして、国会議員や閣僚、国立大学学長、国家公務員管理職、在外公館長など女性が半分を占めているという女性活躍に圧倒されました。また、子育てでは、妊婦、子育てママへの手厚い支援は目を見張るばかりで、子育ての男女の負担比率が平等ということでした。日本の働く子育てママがいかに大変か考えさせられました。

スウェーデンといえば、IKEA、H&M、ボルボ、白夜、オーロラ、ノーベル賞などが思い浮かびますが、実は男女平等で社会福祉が充実し、女性が輝いて社会参画している様子を知り、この講演から新たな学びを得ることが出来ました。質疑応答では、質の高いご質問ばかりで、ご主人様および高島市長にも応答していただき国際文化住宅都市芦屋にふさわしい素晴らしいセミナーを開催できましたこと、誠にありがとうございました。

Akiko Koshiba, ACA Vice President

Shio-Ashiya Seminar was held with 67 participants on Sunday, February 18, on the day when plum blossoms began to bloom. Ms. Mamiko Hiroki, the wife of the former Japanese Ambassador to Sweden, gave a lecture on the theme of "What we can learn from Sweden where women are active." Mayor Takashima and Mr. Hiroki, a former ambassador plenipotentiary also attended the seminar.

We could experience Swedish culture through a traditional wooden craft, Dalarna Horse, and a folk instrument brought in by Ms. Hiroki. There was a wonderful atmosphere, and she spoke on a wide range of topics focusing on the five years up to 2022, when she experienced cultural exchange as a diplomat's wife with people from all over the world.

In terms of SDGs, "Substantiality of Swedish system", "Reform of work style", and "Reform of gender awareness", Sweden ranks the second in the world. (Japan 21st) I'm impressed that Sweden is making well-balanced awareness-raising efforts in the areas of health and welfare for all people, high-quality education and gender equality. I was surprised to learn that there are no tuition fees from elementary school to university, and that there are no juku, or after school study centers. I was also overwhelmed by the fact that half of the members of the Diet, cabinet ministers, presidents of national universities, national public service managers and heads of diplomatic missions abroad are women.

As concerns child rearing, there is generous support for pregnant women and mothers raising children and the burden on men and women in child rearing is equal. It made me think about how difficult it is for working mothers raising children in Japan.

We associate Sweden with IKEA, H&M, Volvo, the Midnight Sun, the aurora and the Nobel Prize, but in fact we learned something new from this lecture: how Sweden is gender equal, promoting social welfare, and women are actively and brightly involved in society.

During the Q and A session there were a lot of interesting questions, some were answered by the former ambassador Mr. Hiroki and some by Mayor Takashima. I would like to thank you for holding this excellent seminar, which is suitable for an International Cultural Residential City such as Ashiya.



潮芦屋セミナー「ウクライナと日本の交流 ウクライナの今」を開催しました We held a Shio-Ashiya Seminar entitled, "Exchange between Ukraine and Japan. Current Ukraine status"

4月21日(日)、ナディア・ゴラルさん(神戸学院大学経済学部客員教授)を講師に、潮芦屋セミナー「ウクライナと日本の交流 ウクライナの今」を開催しました。

20世紀初頭ウクライナの人達は北海道や日本の領土だった南樺太から日本海を挟んだ対岸に「緑ウクライナ」という国家を創ろうとしたことがあったそうです。建国の夢は潰れましたが、日本・ウクライナ間の文化交流はその頃から始まりました。

ユダヤ系ウクライナ人のピアニスト、レオ・シロタは、1928年にウラジオストックで日本の作曲家山田耕筰に出会ったことがきっかけで日本を演奏旅行し、その後日本に住み音楽教師として多くの有名なピアニストを育てました。

レオ・シロタの娘ベアテ・シロタ・ゴードンは1923年生まれで、5歳から15歳まで東京に住んでいました。彼女は大学進学のため1939年に渡米し、終戦後に日本に戻りました。日米の文化を理解し、日本語・英語に長けていた彼女は日本国憲法の女性と家庭の法律草案の担当者となりました。

1964年にベアテは日本国憲法第14条「法の下の平等」、第24条「両性の平等の原則」の条文を作成しました。ベアテは日本のテレビで「戦後の民主主義の女神」と紹介されたこともあるそうです。

ウクライナは驚くほど親日国とのこと。日本語が選択科目にある小学校もあり、松尾芭蕉が中学の教科書に取り上げられているとか。日本語を学んでいる学生たちは日本語能力試験にチャレンジし、首都キーウで開催される日本語弁論大会に出場する人もいます。寿司好きの人が多いことも意外でした。

2014年に始まった戦争は今も続いています。ウクライナの街はミサイルで壊され、子どもを含め犠牲者が増えています。沢山のウクライナ人が外国へ避難し、日本にも2,000人のウクライナ避難民がいます。

ナディアさんの実家は西ウクライナにあり最前線からはかなり離れていますが、戦死した人も多く、街中で見かける軍人募集の看板をハグしようしたり、キスしたりする子どもの姿も見かけるそうです。またドローンや戦闘機が空に現れると、空襲警報が鳴りシェルターに逃げ込むそうです。

一刻も早く戦争が終わり、平和な日常が取り戻せるよう祈るばかりです。(事務局)

On Sunday April 21st, we held a Shio-Ashiya Seminar on the subject of "Exchange between Ukraine and Japan. Current Ukraine status" led Ms. Nadiia Goral, a visiting professor from the Faculty of Economics, Kobe Gakuin University.

At the beginning of the 20th century, there was a plan by Ukrainian people to establish a nation called "Green Ukraine" on the land opposite the Japanese territory of Hokkaido and South Sakhalin in the Japan sea. Unfortunately this plan faded away, however, cultural exchange between Japan and Ukraine started at that moment.

A Jewish Ukrainian pianist, Leo Sirota, met a Japanese composer, Kosaku Yamada, at Vladivostok in 1928. This meeting led to Sirota deciding to perform in concerts in Japan. He subsequently settled in Japan as a music teacher and developed many famous pianists.

Ms. Beate Sirota Gordon, the daughter of Leo Sirota, was born in 1923 and spent her childhood from the ages of 5 to 15 in Tokyo. She went to America to attend university in 1939 and came back to Japan after the end of World War II. She understood both Japanese and American cultures so profoundly that she was put in charge of a draft on laws regarding women and family in the Japanese Constitution. In 1964, she drew up Article 14 "Equality under the law" and Article 24 "Equal rights of the genders" of the Japanese Constitution. It is said that Beate was introduced as "Goddess of the postwar democracy in Japan" by Japanese TV programs.

Ukraine is a surprisingly pro-Japan country. Some elementary schools offer a Japanese language course as an elective subject. Matsuo Basho, a famous Haiku poet, is introduced in their texts. Students who learn Japanese take the Japanese Language Proficiency Test. Some appear on stage in the Japanese Speech contest held in the capital of Kiev. It is also amazing to see how many are fond of sushi.

The Ukraine war which broke out in 2014 is still going on. Cities in Ukraine are being severely destroyed by Russian missiles. The numbers of victims, which include children, continue to increase, so many Ukrainians have fled abroad. In Japan there are 2,000 Ukrainian refugees living here at the moment.

Though Nadiia-san's hometown is located in west Ukraine, fairly far from the front line, there are still many war deaths. Children can be seen hugging or kissing soldier recruitment posters in the cities. Whenever a drone or a fighter plane appears in the sky, air-raid sirens go off and people dash to safe shelters.

We sincerely wish that this war end as soon as possible and pray for the return to a peaceful daily life.



潮見小学校～芦屋市とモンテベロ市姉妹都市交流プレゼンテーション Shiomi Elementary School: "Presentation on the Sister City Relationship of Ashiya and Montebello"

国際事業委員長 番留 均

3月4日、芦屋市立潮見小学校からの要請で、芦屋市とモンテベロ市の姉妹都市交流についてのプレゼンテーションを行いました。当日は、4年生の児童が約100名集まりました。

まず、姉妹都市提携の歴史と学生親善使節プログラムについて説明しました。スライドを使ったプレゼンテーションに加え、このプログラムが60年近くわたって継続して来た歴史やさまざまな活動を紹介しますアーカイブ・ビデオも生徒たちに楽しんでもらいました。彼らにとっても学生親善使節プログラムについて、よりビジュアルに理解を深めることができたのではないかと思います。

講演終了後の質疑応答では、「将来、学生大使としてアメリカに行きたい人は？」という質問をしました。この質問に対して、多くの児童が手を挙げたことが、今回の講義の最大の収穫ではなかったでしょうか？5年後、6年後には彼らの中から学生親善使節に応募してくれる生徒がでてくることを期待します。

国際親善の意義や草の根の交流活動を具体的な例を挙げて説明することで、生徒たちがこれから、さまざまな分野で国際交流の道を切り開いてくれることを期待したいと思います。

Hitoshi Bandome, Director and Chairperson, International Programs Committee

On March 4, at the request of Ashiya Shiomi Elementary School, I gave a presentation on the sister-city program between Ashiya and Montebello. There were about 100 4th-grade students in attendance. Firstly, I explained the history of the sister-city relationship and the "Student Ambassador" program. In addition to the slide presentation, students enjoyed the archive video showcasing the history and various activities this program has offered for almost 60 years. I am sure students were able to deepen their understanding of the program in a much more visual way.

During the Q&A session after the presentation, I asked the students, "Who would like to go to the U.S. as a student ambassador in the future?"

The biggest takeaway from the presentation was that many students raised their hands in response to the question. I am sure that in 5 to 6 years, many students will be applying for the program.

I hope that by explaining the significance of international friendship and grassroots activities using specific examples, these students will develop their understanding of international exchanges in various fields in the years to come.

